



МИНОБРНАУКИ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ САМАРСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

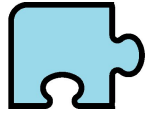
# «ЯЗЫКОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ: ЧЕЛОВЕК vs. МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД»



Старший преподаватель  
Кафедры иностранных языков  
Банарцева Арина Владимировна.

Самара 2018 г.

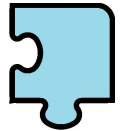
# Плюсы и минусы машинного перевода



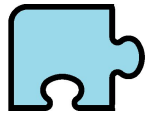
*+ Скорость перевода;*



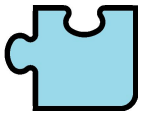
*+ Отсутствие необходимости в множестве толстых словарей*



*+ Удобство. Современные электронные переводчики почти всегда под рукой;*



*- Качество перевода;*



*- Снижение квалификации переводчиков*

# Формы организации взаимодействия человека и ЭВМ при машинном переводе

<b>С интерредактированием</b>	человек вмешивается в работу системы перевода, разрешая трудные случаи. Подразумевает взаимодействие человека и машины в процессе самого перевода; человек при этом разрешает трудные случаи «онлайн» (например, при переводе лексически неоднозначных единиц определяет, какую именно единицу следует употребить в каждом случае)
<b>С постредактированием</b>	Исходный текст перерабатывается машиной, а человек-редактор исправляет результат. Автоматический перевод с постредактированием: включает работу с «грубым» переводом предварительно нередактированного текста, сделанным машиной, с целью привести его в соответствие с нормами языка перевода;
<b>С предредактированием</b>	Человек приспособливает текст к обработке машиной (устраняет возможные неоднозначные прочтения, упрощает и размечает текст), после чего начинается программная обработка.